

## Les activités annuelles de la francophonie en Chine (2020-2021)

WANG Haizhou, WANG Yuanyuan

Département d'études françaises,

Université des Études internationales de Shanghai

2020-2021 est une période exceptionnelle, difficile à résumer. Les efforts de tous les enseignants de français ont permis de maintenir la francophonie dynamique et active en Chine malgré les troubles engendrés par la pandémie de COVID-19 durant les six premiers mois de l'année 2020. Adaptation, flexibilité, créativité, solidarité, confiance et dévouement ont été les maîtres-mots pour le milieu de l'enseignement. « Ensemble, nous vaincrons », une continuité pédagogique et académique a été assurée grâce à nos efforts conjoints. L'année 2020 et les six premiers mois de l'année 2021 se sont avérés particulièrement fructueux pour la francophonie en Chine avec l'organisation réussie de nombreux événements francophones.

### **I. Assemblée générale 2020 du Comité national pour l'enseignement du français à l'université et Congrès annuel 2020 de l'Association chinoise des professeurs de français (Vidéoconférence)**

Le 5 décembre 2020, l'assemblée générale du Comité national pour l'enseignement du français à l'université (ci-après le Comité national pour le français) et le Congrès annuel 2020 de l'Association chinoise des professeurs de français (ci-après l'ACPF) se sont tenus par vidéoconférence. Cette rencontre en ligne a été organisée en collaboration avec l'Institut Nanfang de l'Université Sun Yat-sen et la maison d'édition FLTRP (Foreign Language Teaching and Research Press).

Le Congrès a été présidé par Mme ZHANG Lu, adjointe du doyen de la faculté des langues étrangères de l'Institut Nanfang de l'Université Sun Yat-sen. M. le professeur CAO Deming, directeur du Comité national pour le français et président de l'ACPF, M. le professeur DING Jianxin, doyen de la faculté des langues étrangères de l'Institut Nanfang de l'Université Sun Yat-sen, M. Jean-François LÉPINE, directeur des représentations du Québec en Chine/conseiller de l'ambassade du Canada en Chine et Mme Frédérique PENILLA, attachée de coopération éducative de l'ambassade de France en Chine ont prononcé des discours d'accueil. Dans son rapport annuel

soumis à l'assemblée générale, M. le professeur CAO Deming a dressé un bilan de travail pour 2020 autour de 9 points essentiels :

1. Réalisation du rapport d'études sur l'enseignement à distance dans les établissements d'enseignement supérieur, à la demande du département de l'enseignement supérieur du ministère chinois de l'Éducation nationale ;
2. Réalisation du rapport d'études sur les stages dans l'enseignement supérieur, à la demande du département de l'enseignement supérieur du ministère chinois de l'Éducation nationale ;
3. Organisation en ligne de la 3<sup>e</sup> édition du Colloque sur la didactique du FLE dans l'enseignement supérieur ;
4. Mise en place prochaine, élaboration et normalisation des Tests nationaux de français niveau 4 et niveau 8 ;
5. Organisation en ligne de la demi-finale de la 13<sup>e</sup> édition du concours national d'éloquence en français 2020 ;
6. Organisation en ligne du séminaire ayant pour thème « La France, le français et l'enseignement du français en mouvement » ;
7. Adhésion de 7 nouveaux membres à l'ACPF ;
8. Renouvellement de 9 membres à l'ACPF ;
9. Publication prochaine du 7<sup>e</sup> volume d'*Étude sur la France : langue et culture*.

Dans la matinée s'est déroulée aussi la finale nationale de la 13<sup>e</sup> édition du concours national d'éloquence en français. Douze finalistes qualifiés parmi les 93 candidats ont concouru pour la grande finale nationale en ligne.

Comme chaque année, la réunion est doublée d'un séminaire académique qui a eu cette année pour thème « La France, le français et l'enseignement du français en mouvement ». Quatorze professeurs de français sont intervenus lors du séminaire. Plus de 200 professeurs de français venant de 80 universités chinoises se sont rassemblés en ligne pour ce grand événement de l'année. Deux tables rondes furent organisées où de nombreux sujets ont été abordés en profondeur. La table ronde A, animée par M. le professeur FU Rong de l'Université des études étrangères de Beijing, était centrée sur « L'innovation pédagogique : théories et techniques pour l'ère nouvelle ». La table ronde B, animée par Mme le professeur LIU Yunhong de l'Université de Nanjing, était centrée sur « Les perspectives de développement de la littérature française et la relation sino-française à l'ère post-COVID ». Les échanges d'idées interdisciplinaires étaient fructueux.

Enfin, à l'issue du congrès, les membres se sont mis d'accord sur l'organisation de l'édition 2021 de la rencontre annuelle : l'assemblée générale 2021 du Comité national pour le français, le congrès annuel 2021 de l'ACPF ainsi que la 14<sup>e</sup> édition du concours national d'éloquence en français seront organisés en partenariat avec l'Université de commerce international et d'économie de Shanghai.

## **II. La 3<sup>e</sup> édition du Colloque sur la didactique du FLE dans l'enseignement supérieur – (Vidéoconférence)**

La 3<sup>e</sup> édition du Colloque en didactique du FLE dans l'enseignement supérieur, coorganisée en collaboration avec le Comité national pour l'enseignement du français à l'université (ci-après le Comité national pour le français), l'Association chinoise des professeurs de français (ci-après l'ACPF) et la maison d'édition FLTRP (Foreign Language Teaching and Research Press), s'est tenue du 16 au 18 octobre 2020 par vidéoconférence, et portait sur le thème « Nouvelles normes, nouvelles pratiques ». Plus de 120 professeurs de français venant de 60 universités chinoises ont participé à cette rencontre annuelle.

Ce colloque a eu pour objectif le partage des ressources pédagogiques et des acquis et réflexions sur la pédagogie en vue d'améliorer le niveau pédagogique des enseignants chinois.

La cérémonie d'ouverture du colloque a été présidée par Mme CUI Lan, directrice du département de l'édition d'enseignement multilingue de la maison d'édition FLTRP.

Le colloque est composé de trois conférences plénières et de cinq ateliers de travail.

D'abord, M. le professeur CAO Deming, directeur du Comité national pour le français et président de l'ACPF, a éclairé les participants, dans le cadre de la publication récente de *Recommandations pédagogiques pour les spécialités de licence de langues et littératures étrangères des établissements d'enseignement supérieur* (ci-après *Recommandations*), sur les perspectives de la construction de la spécialité de français langue étrangère de premier rang défini par le ministère chinois de l'Éducation nationale.

Dans la deuxième conférence plénière, M. le professeur FU Rong, directeur adjoint du Comité national pour le français, a sensibilisé les enseignants, à la lumière du Concours de talents pédagogiques, à l'importance des compétences et du savoir-faire pédagogiques.

Mme le professeur LI Hongfeng de l'Université des études étrangères de Beijing est intervenue pour sa part sur la recherche et les activités pédagogiques au sujet de la francophonie.

De plus des conférences plénières ont été organisés cinq ateliers de travail centrés sur les thèmes suivants :

Atelier A : Élaboration du programme pédagogique dans le cadre de la publication de *Recommandations*, animé par Mme WU Yunfeng, doyenne de la faculté d'études italiennes et françaises de l'Université d'études internationales No 2 de Beijing ;

Atelier B : Phonétique et enseignement de la prononciation du français, animé par Mme le professeur FU Shaomei de l'Université des études étrangères de Beijing ;

Atelier C : Nouvelles approches pédagogiques dans l'enseignement de la grammaire française, animé par Mme TAN Jia de l'Université des études étrangères de Beijing ;

Atelier D : Amélioration et perfectionnement de l'expression orale – niveau débutant et intermédiaire, animé par Mme TIAN Nina de l'Université des études étrangères de Beijing ;

Atelier E : Développement des compétences interculturelles dans les cours de français intensif, animé par Mme HU Yu de l'Université d'études internationales No 2 de Beijing.

Enfin, M. WANG Haizhou, secrétaire général du Comité national pour le français et de l'ACPF a prononcé le discours de clôture dans lequel il a exalté le dévouement des organisateurs du colloque et l'esprit innovant de tous les participants.

La 3<sup>e</sup> édition du Colloque en didactique du FLE dans l'enseignement supérieur s'est clôturée dans une ambiance chaleureuse en apportant à tous les participants des réflexions fécondes en matière d'enseignement du FLE en Chine.

### **III. La 4<sup>e</sup> édition du Colloque sur la didactique du FLE dans l'enseignement supérieur – Suzhou, 2021**

La 4<sup>e</sup> édition du Colloque en didactique du FLE dans l'enseignement supérieur s'est tenue du 14 au 16 mai 2021 en collaboration avec le Comité national pour l'enseignement du français à l'université (ci-après le Comité national pour le français), l'Association chinoise des professeurs de français (ci-après l'ACPF), la maison d'édition FLTRP (Foreign Language Teaching and Research Press) et l'Université de Suzhou. Plus de 130 professeurs de français venant de 70 universités chinoises se sont réunis à l'Université de Suzhou pour cette grande rencontre académique de l'année.

Lors de la cérémonie d'ouverture du 14 mai, M. le professeur CAO Deming, directeur du Comité national pour le français et président de l'ACPF, M. le professeur ZHU Xinfu, doyen de la faculté des langues étrangères de l'Université de Suzhou, Mme XIA Susu, adjointe de l'attachée de coopération linguistique, éducative et sportive de l'ambassade de France en Chine, M. Matthieu DUMONT, directeur du campus chinois de SKEMA ainsi que M. PENG Donglin, éditeur adjoint de la maison d'édition FLTRP ont prononcé des discours d'accueil. La cérémonie d'ouverture était présidée par M. LU Xun, vice-doyen de la faculté des langues étrangères de l'Université de Suzhou.

Le colloque est composé de conférences plénières, de communications et d'ateliers de travail.

Les conférences plénières ont été données par 5 conférenciers. M. le professeur CAO Deming a rappelé, avec des exemples concrets et pertinents, l'importance de l'éducation morale et civique dans l'enseignement du FLE en Chine; M. le professeur LIU Chengfu, vice-président de l'ACPF, est intervenu sur le thème du développement professionnel des enseignants; M. le professeur FU Rong, directeur adjoint du Comité national pour le français, a sensibilisé les enseignants à l'innovation pédagogique dans l'utilisation des manuels scolaires; L'intervention de Mme le professeur LIU Yunhong, directrice adjointe du Comité national pour le français, a porté sur la traduction en français des œuvres littéraires chinoises et la nécessité d'une critique littéraire en traduction; Mme le professeur YANG Xiaomin, membre du Comité national pour le français, a pour sa part éclairé les participants sur l'impact et l'importance de la recherche pédagogique sur les pratiques pédagogiques ainsi que sur le développement professionnel des enseignants.

Ensuite, trois communications ont été données au sujet de la pédagogie. L'intervention de M. WANG Haizhou, secrétaire général du Comité national pour le français, est centrée sur les normes et les modalités dans l'évaluation des compétences linguistiques, notamment pour les tests nationaux de niveau en langue; Mme HU Yu de l'Université d'études internationales No 2 de Beijing est intervenue sur le thème de l'élaboration des manuels scolaires; Mme TIAN Nina de l'Université des études étrangères de Beijing a pour sa part sensibilisé les participants à la valeur des erreurs dans l'apprentissage du français.

En plus des conférences plénières et des communications, 3 ateliers de travail ont été organisés. Mme ZHANG Ge de l'Université de communication de Chine, Mme ZHANG Xia de l'Institut sino-français de l'Université Renmin de Chine ainsi que Mme LI Shengyun de l'Université d'études internationales No 2 de Beijing ont échangé avec les participants sur l'organisation de cours et l'élaboration de fiches d'activités pédagogiques.

Ce colloque de 3 jours a eu pour objectif de valoriser les idées et les innovations pédagogiques des enseignants chinois du FLE, les échanges et la coopération entre enseignants afin d'élever le niveau général de l'enseignement du FLE en Chine.

#### **IV. 7<sup>e</sup> Forum national des étudiants-doctorants et 14<sup>e</sup> Forum national des étudiants de master de spécialité française – (En ligne)**

Le 7<sup>e</sup> Forum national des étudiants-doctorants et le 14<sup>e</sup> Forum national des étudiants de master de spécialité française, co-organisés par l'Université des études internationales de Shanghai (SISU) et l'Association chinoise des professeurs de français (ACPF), se sont tenus par visioconférence le 9 mai 2021, et portaient sur le thème du « Monde francophone à l'ère post-COVID : défis et opportunités ». Les deux forums ont réuni plus de 60 enseignants et étudiants-chercheurs venant de 18 universités chinoises et une université étrangère (Université Sorbonne Nouvelle Paris III).

Monsieur LI Yansong, président de SISU, M. le professeur CAO Deming, président de l'ACPF et Mme le professeur ZHAO Ronghui, directrice de l'école doctorale de SISU ont assisté à la cérémonie d'ouverture présidée par M. WANG Haizhou, doyen du département d'études françaises de SISU et ont prononcé des discours d'accueil.

Dans son allocution d'ouverture, M. le professeur LI Yansong a hautement apprécié les efforts et l'engagement constants du département d'études françaises de SISU dans la formation de jeunes élites francophones et dans la réalisation du plan « Double dix mille » (plan de construction des spécialités de premier rang défini par le ministère chinois de l'Éducation nationale). Il estime que les forums, en jouant un rôle croissant pour assurer le dialogue collectif et les échanges approfondis entre enseignants et étudiants-chercheurs, vont insuffler une nouvelle dynamique à l'enseignement du français langue étrangère et aux études francophones en Chine dans les différents domaines et va leur créer de nouvelles perspectives.

M. le professeur CAO Deming, dans son discours d'accueil, a dressé un bilan général de progrès accomplis dans la formation des étudiants-chercheurs de spécialité française en Chine. Il estime que les étudiants-chercheurs de spécialité française doivent contribuer activement à la diffusion de la culture chinoise, au renforcement de l'influence internationale de la culture chinoise et aux échanges interculturels.

Mme le professeur ZHAO Ronghui, en mettant l'accent sur l'approche multidisciplinaire, a pour sa part encouragé les jeunes étudiants-chercheurs de spécialité française à élargir leur horizon. Elle a également exprimé ses félicitations pour l'organisation des Forums et a souhaité la bienvenue à tous les participants.

Durant cette journée de communication, 33 finalistes de master et doctorants sont intervenus dans 4 ateliers tenus en parallèle pour présenter leurs recherches et travaux.

Les sujets traités étaient très variés : littérature française (ex. *Écriture de Boris Vian sur la condition humaine – Étude de l’hypotexte dans Les fourmis*), linguistique (ex. *Adverbiaux temporels initiaux dans les contes de fées*), traductologie (ex. *L’étude sur la subjectivité du traducteur de la traduction française Shui Hu Zhuan dans la perspective du paratexte*), et culturologie – études internationales et régionales (ex. *Mode évolutif de la gouvernance française en renaissance rurale*).

Au bout d’une journée de communications et discussions, sur l’avis du jury, 5 étudiants-chercheurs ont remporté le prix de meilleures recherches.

La première édition du Forum national des étudiants-chercheurs de spécialité française a été organisée il y a 14 ans. Avec le soutien et la participation active de nos collègues francophones, le forum s’est développé rapidement et voit s’accroître son rôle et son influence au fil des ans. Aujourd’hui, le Forum est devenu le « grand rendez-vous académique annuel » pour les étudiants-chercheurs de spécialité française dans toute la Chine, ce qui a fortement stimulé les échanges académiques interuniversitaires sur les études françaises et a joué un rôle actif dans le développement de l’enseignement du FLE en Chine.

Le 21 juin 2021